

FONTES CHRISTIANI

Zweisprachige Neuausgabe christlicher Quellentexte  
aus Altertum und Mittelalter

In Verbindung mit der Görres-Gesellschaft

herausgegeben von

Marc-Aeilko Aris, Franz Dünzl,  
Winfried Haunerland, Isabelle Mandrella,  
Rudolf Schieffer

Sonderband (Teil 1)

JACOBUS DE VORAGINE  
LEGENDA AUREA  
GOLDENE LEGENDE

JACOBUS DE VORAGINE

LEGENDA AUREA

GOLDENE LEGENDE

JACOPO DA VARAZZE

LEGENDAE SANCTORUM

LEGENDEN DER HEILIGEN

EINLEITUNG, EDITION,  
ÜBERSETZUNG UND KOMMENTAR

von

BRUNO W. HÄUPTLI



© Alte Herder GmbH Freiburg im Breisgau 2014  
Von Rechte vorbehalten

www.herder.de

Seite: Seite 45 von 45 Seiten

HERDER

45

Herausgeber: Dieter Grotzschel  
Fotografie: G. Schmid

FREIBURG · BASEL · WIEN

Redaktionell betreut von Philipp Reichling, Käte Hamburger Kolleg  
 „Dynamiken der Religionsgeschichte zwischen Asien und Europa“ /  
 Ruhr-Universität Bochum 2008–2011  
 gefördert vom Bundesministerium für Bildung und Forschung

Gefördert vom Schweizerischen Nationalfonds  
 zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung 1996–1999

Fontes-Christianii-Redaktion: Horst Schneider

Zum Autor: Bruno W. Häuptli, Altphilologe, Studien in Germanistik,  
 Archäologie und Kunstgeschichte, berufliche Tätigkeit als Gymnasiallehrer,  
 Herausgeber und Übersetzer von Ovid und Seneca,  
 Aufsätze zur Hagiographie des Mittelalters; lebt in Basel.

15  
 AA510.04  
 L5M  
 214  
 —  
 1

Univ.  
 Bibliothek  
 Bielefeld

© Verlag Herder GmbH, Freiburg im Breisgau 2014  
 Alle Rechte vorbehalten  
[www.herder.de](http://www.herder.de)  
 Satz: SatzWeise, Föhren  
 Herstellung: Druckerei Kösel, Altusried-Krugzell  
 Printed in Germany  
 ISBN 978-3-451-31222-9 (2 Bände im Schuber)

<b>INHALTSVERZEICHNIS</b> <b>Erster Teilband</b>	<b>INHALTSVERZEICHNIS</b> <b>Erster Teilband</b>
<b>I. Einleitung</b>	<b>I. Einleitung</b>
1. Forschung . . . . . 2. Autor und Werk . . . . . 3. Titel . . . . . 4. Legende und Historizität . . . . . 5. Apokryphen . . . . . 6. Liturgisches Lesen . . . . . 7. Gattung . . . . . 8. Quellen und Stil . . . . . 9. Datierung . . . . . 10. Heiligkeit, Kanonisierung . . . . . 11. Kalendarium . . . . . 12. Zitate . . . . . 13. Identifizierung der Quellen . . . . . 14. Verarbeitung der Quellen . . . . . 15. Typologie . . . . . 16. Jacobus als „kritischer“ Autor . . . . . 17. Handschriften . . . . . 18. Lateinischer Text und kritischer Apparat . . . . . 19. Siglen der Codices . . . . . 20. Konkordanz . . . . . 21. Nachwort . . . . . 	13 14 23 24 30 35 38 40 44 50 52 53 54 55 57 58 60 64 65 65 67
<b>II. Text (Kap. 54–76)</b>	<b>II. Text (Kap. 54–76)</b>
22. Johannes der Evangelist . . . . . 23. Paulus, Bekhrung . . . . . 24. Paulus, Erneuerung . . . . . 25. Julianus . . . . . 26. . . . . 27. . . . . 28. Donner Tag (Kap. 51–53) 29. Von Sardis bis Ostern . . . . . 30. Zeit der Verirrung . . . . . 	427 443 449 463 479 495 511 527 543 559 575 591 607 623 639 655 671 687 703 719 735 751 767 783 799 815 831 847 863 879 895 911 927 943 959 975 991 1007 1023 1039 1055 1071 1087 1103 1119 1135 1151 1167 1183 1199 1215 1231 1247 1263 1279 1295 1311 1327 1343 1359 1375 1391 1407 1423 1439 1455 1471 1487 1503 1519 1535 1551 1567 1583 1599 1615 1631 1647 1663 1679 1695 1711 1727 1743 1759 1775 1791 1807 1823 1839 1855 1871 1887 1903 1919 1935 1951 1967 1983 1999 2015 2031 2047 2063 2079 2095 2111 2127 2143 2159 2175 2191 2207 2223 2239 2255 2271 2287 2293 2309 2325 2341 2357 2373 2389 2405 2421 2437 2453 2469 2485 2501 2517 2533 2549 2565 2581 2597 2613 2629 2645 2661 2677 2693 2709 2725 2741 2757 2773 2789 2805 2821 2837 2853 2869 2885 2901 2917 2933 2949 2965 2981 2997 3013 3029 3045 3061 3077 3093 3109 3125 3141 3157 3173 3189 3205 3221 3237 3253 3269 3285 3291 3307 3323 3339 3355 3371 3387 3393 3409 3425 3441 3457 3473 3489 3505 3521 3537 3553 3569 3585 3601 3617 3633 3649 3665 3681 3697 3713 3729 3745 3761 3777 3793 3809 3825 3841 3857 3873 3889 3905 3921 3937 3953 3969 3985 3997 4013 4029 4045 4061 4077 4093 4109 4125 4141 4157 4173 4189 4205 4221 4237 4253 4269 4285 4291 4307 4323 4339 4355 4371 4387 4393 4409 4425 4441 4457 4473 4489 4505 4521 4537 4553 4569 4585 4597 4613 4629 4645 4661 4677 4693 4709 4725 4741 4757 4773 4789 4805 4821 4837 4853 4869 4885 4897 4913 4929 4945 4961 4977 4993 5009 5025 5041 5057 5073 5089 5105 5121 5137 5153 5169 5185 5197 5213 5229 5245 5261 5277 5293 5309 5325 5341 5357 5373 5389 5405 5421 5437 5453 5469 5485 5497 5513 5529 5545 5561 5577 5593 5609 5625 5641 5657 5673 5689 5705 5721 5737 5753 5769 5785 5797 5813 5829 5845 5861 5877 5893 5909 5925 5941 5957 5973 5989 5997 6013 6029 6045 6061 6077 6093 6109 6125 6141 6157 6173 6189 6205 6221 6237 6253 6269 6285 6291 6307 6323 6339 6355 6371 6387 6393 6409 6425 6441 6457 6473 6489 6505 6521 6537 6553 6569 6585 6597 6613 6629 6645 6661 6677 6693 6709 6725 6741 6757 6773 6789 6805 6821 6837 6853 6869 6885 6897 6913 6929 6945 6961 6977 6993 7009 7025 7041 7057 7073 7089 7105 7121 7137 7153 7169 7185 7197 7213 7229 7245 7261 7277 7293 7309 7325 7341 7357 7373 7389 7405 7421 7437 7453 7469 7485 7497 7513 7529 7545 7561 7577 7593 7609 7625 7641 7657 7673 7689 7697 7713 7729 7745 7761 7777 7793 7809 7825 7841 7857 7873 7889 7897 7913 7929 7945 7961 7977 7993 8009 8025 8041 8057 8073 8089 8097 8113 8129 8145 8161 8177 8193 8209 8225 8241 8257 8273 8289 8297 8313 8329 8345 8361 8377 8393 8409 8425 8441 8457 8473 8489 8505 8521 8537 8553 8569 8585 8597 8613 8629 8645 8661 8677 8693 8709 8725 8741 8757 8773 8789 8797 8813 8829 8845 8861 8877 8893 8909 8925 8941 8957 8973 8989 8997 9013 9029 9045 9061 9077 9093 9109 9125 9141 9157 9173 9189 9205 9221 9237 9253 9269 9285 9291 9307 9323 9339 9355 9371 9387 9393 9409 9425 9441 9457 9473 9489 9505 9521 9537 9553 9569 9585 9597 9613 9629 9645 9661 9677 9693 9709 9725 9741 9757 9773 9789 9797 9813 9829 9845 9861 9877 9893 9909 9925 9941 9957 9973 9989 9997 10013 10029 10045 10061 10077 10093 10109 10125 10141 10157 10173 10189 10205 10221 10237 10253 10269 10285 10291 10307 10323 10339 10355 10371 10387 10393 10409 10425 10441 10457 10473 10489 10505 10521 10537 10553 10569 10585 10597 10613 10629 10645 10661 10677 10693 10709 10725 10741 10757 10773 10789 10797 10813 10829 10845 10861 10877 10893 10909 10925 10941 10957 10973 10989 10997 11013 11029 11045 11061 11077 11093 11109 11125 11141 11157 11173 11189 11205 11221 11237 11253 11269 11285 11291 11307 11323 11339 11355 11371 11387 11393 11409 11425 11441 11457 11473 11489 11505 11521 11537 11553 11569 11585 11597 11613 11629 11645 11661 11677 11693 11709 11725 11741 11757 11773 11789 11797 11813 11829 11845 11861 11877 11893 11909 11925 11941 11957 11973 11989 11997 12013 12029 12045 12061 12077 12093 12109 12125 12141 12157 12173 12189 12205 12221 12237 12253 12269 12285 12291 12307 12323 12339 12355 12371 12387 12393 12409 12425 12441 12457 12473 12489 12505 12521 12537 12553 12569 12585 12597 12613 12629 12645 12661 12677 12693 12709 12725 12741 12757 12773 12789 12797 12813 12829 12845 12861 12877 12893 12909 12925 12941 12957 12973 12989 12997 13013 13029 13045 13061 13077 13093 13109 13125 13141 13157 13173 13189 13205 13221 13237 13253 13269 13285 13291 13307 13323 13339 13355 13371 13387 13393 13409 13425 13441 13457 13473 13489 13505 13521 13537 13553 13569 13585 13597 13613 13629 13645 13661 13677 13693 13709 13725 13741 13757 13773 13789 13797 13813 13829 13845 13861 13877 13893 13909 13925 13941 13957 13973 13989 13997 14013 14029 14045 14061 14077 14093 14109 14125 14141 14157 14173 14189 14205 14221 14237 14253 14269 14285 14291 14307 14323 14339 14355 14371 14387 14393 14409 14425 14441 14457 14473 14489 14505 14521 14537 14553 14569 14585 14597 14613 14629 14645 14661 14677 14693 14709 14725 14741 14757 14773 14789 14797 14813 14829 14845 14861 14877 14893 14909 14925 14941 14957 14973 14989 14997 15013 15029 15045 15061 15077 15093 15109 15125 15141 15157 15173 15189 15205 15221 15237 15253 15269 15285 15291 15307 15323 15339 15355 15371 15387 15393 15409 15425 15441 15457 15473 15489 15505 15521 15537 15553 15569 15585 15597 15613 15629 15645 15661 15677 15693 15709 15725 15741 15757 15773 15789 15797 15813 15829 15845 15861 15877 15893 15909 15925 15941 15957 15973 15989 15997 16013 16029 16045 16061 16077 16093 16109 16125 16141 16157 16173 16189 16205 16221 16237 16253 16269 16285 16291 16307 16323 16339 16355 16371 16387 16393 16409 16425 16441 16457 16473 16489 16505 16521 16537 16553 16569 16585 16597 16613 16629 16645 16661 16677 16693 16709 16725 16741 16757 16773 16789 16797 16813 16829 16845 16861 16877 16893 16909 16925 16941 16957 16973 16989 16997 17013 17029 17045 17061 17077 17093 17109 17125 17141 17157 17173 17189 17205 

<b>II. Text – Übersetzung – Kommentar</b>	<b>Kolleg</b>
<i>„Dynamiken des Christentums im östlichen Asien in Europa“ /</i>	
<b>Legenda Sanctorum – Legenden der Heiligen</b>	
<i>(gefördert von Schweizerischen Nationalfonds und wissenschaftlicher Forschung 1996–1999)</i>	
<b>Prolog</b>	71
<b>Erster Teil (Kap. 1–5)</b>	
Von Advent bis Weihnachten	
Feste zur Zeit der Erneuerung	77
1. Advent	77
2. Andreas, Apostel	101
3. Nikolaus	127
4. Lucia	147
5. Thomas, Apostel	155
<b>Zweiter Teil (Kap. 6–30)</b>	
Von Weihnachten bis Septuagesima	8
Feste zur Zeit der Versöhnung und der Wanderschaft	175
6. Geburt des Herrn	177
7. Anastasia	201
8. Stephanus	207
9. Johannes, Apostel, Evangelist	223
10. Unschuldige Kinder	243
11. Thomas Becket	255
12. Silvester I., Papst	265
13. Beschneidung des Herrn	289
14. Erscheinung des Herrn	311
15. Paulus, Eremit	333
16. Remigius	337
17. Hilarius	343
18. Makarius, Abt	351
19. Felix (in Pincis/von Nola)	357
20. Marcellus I., Papst	363
21. Antonius, Abt	367
22. Fabianus, Papst	379
23. Sebastian	381
24. Agnes	395
25. Vincentius	405
26. Basilius der Große, Bischof	415

27. Johannes der Almosner	427
28. Paulus, Bekehrung	443
29. Paula	449
30. Julianus	463
<b>Dritter Teil (Kap. 31–53)</b>	
Von Septuagesima bis Ostern	
Feste zur Zeit der Verirrung	479
31. Septuagesima	481
32. Sexagesima	487
33. Quinquagesima	493
34. Quadragesima	497
35. Quatemberfasten	503
36. Ignatius	507
37. Mariä Reinigung	517
38. Blasius	541
39. Agatha	549
40. Vedastus	559
41. Amandus	563
42. Valentin	569
43. Juliana	573
44. Petrus, Stuhlfieber	577
45. Matthias, Apostel	591
46. Gregor I., Papst	607
47. Longinus	645
48. [Sophia und ihre drei Töchter]	649
49. Benedikt	653
50. Patrick	675
51. Verkündigung des Herrn	683
52. [Timotheus]	701
53. Passion des Herrn	703
<b>Vierter Teil (Kap. 54–76)</b>	
Von Ostern bis Pfingstoktav	
Feste zur Zeit der Versöhnung	737
54. Auferstehung des Herrn	739
55. Secundus	767
56. Maria aus Ägypten	773
121. Johannes der Täufer, Enthauptung	777

57. Ambrosius . . . . .	781
58. Georg . . . . .	811
59. Markus, Evangelist . . . . .	825
60. Marcellinus, Papst . . . . .	845
61. Vitalis . . . . .	849
62. Jungfrau aus Antiochia . . . . .	853
63. Petrus Martyr . . . . .	865
64. [Fabianus, Papst] . . . . .	901
65. Philippus, Apostel . . . . .	903
66. [Apollonia] . . . . .	909
67. Jakobus der Jüngere, Apostel . . . . .	913
68. Kreuzauffindung . . . . .	939
69. Johannes vor der Porta Latina . . . . .	961
70. Litanei, Große und kleine . . . . .	965
71. [Bonifatius] . . . . .	977
72. Auffahrt des Herrn . . . . .	981
73. Pfingsten . . . . .	1005
74. Gordianus . . . . .	1033
75. Nereus und Achilleus . . . . .	1035
76. Pankratius . . . . .	1041
Fünfter Teil (Kap. 77–182) . . . . .	1045
Von Pfingstoktav bis Advent . . . . .	1047
Feste zur Zeit der Wanderschaft . . . . .	1047
77. Urban I., Papst . . . . .	1047
78. Petronella . . . . .	1051
79. Petrus und Marcellinus . . . . .	1055
80. Primus und Felicianus . . . . .	1059
81. Barnabas, Apostel . . . . .	1063
82. Vitus und Modestus . . . . .	1075
83. Quiricus und Julitta . . . . .	1081
84. Marina . . . . .	1085
85. Gervasius und Protasius . . . . .	1089
86. Johannes der Täufer, Geburt . . . . .	1097
87. Johannes und Paulus . . . . .	1119

## Zweiter Teilband

88. Leo I., Papst . . . . .	1127
89. Petrus, Apostel . . . . .	1131
90. Paulus, Apostel . . . . .	1163
91. Sieben Brüder und Felicitas . . . . .	1205
92. Theodora . . . . .	1209
93. Margareta . . . . .	1217
94. Alexius . . . . .	1225
95. Praxedis . . . . .	1233
96. Maria Magdalena . . . . .	1235
97. Apollinaris . . . . .	1261
98. Christina . . . . .	1267
99. Jakobus der Ältere, Apostel . . . . .	1273
100. Christophorus . . . . .	1295
101. Sieben Schläfer . . . . .	1307
102. Nazarius und Celsus . . . . .	1317
103. Felix II., Papst . . . . .	1327
104. Simplicius und Faustinus . . . . .	1331
105. Martha . . . . .	1333
106. Abdon und Sennen . . . . .	1343
107. Germanus . . . . .	1345
108. Eusebius . . . . .	1357
109. Makkabäer . . . . .	1365
110. Petrus, Kettenfeier . . . . .	1369
111. Stephanus I., Papst . . . . .	1385
112. Stephanus, Auffindung . . . . .	1387
113. Dominikus . . . . .	1399
114. Sixtus II., Papst . . . . .	1447
115. Donatus . . . . .	1451
116. Cyriacus und Gefährten . . . . .	1459
117. Laurentius . . . . .	1463
118. Hippolytus . . . . .	1499
119. Mariä Himmelfahrt . . . . .	1509
120. Bernhard . . . . .	1571
121. Timotheus . . . . .	1601
122. Symphorianus . . . . .	1603
123. Bartholomäus, Apostel . . . . .	1607
124. Augustinus . . . . .	1629
125. Johannes der Täufer, Enthauptung . . . . .	1677

126. Felix und Adauctus . . . . .	1703
127. Sabinianus und Sabina . . . . .	1705
128. Lups . . . . .	1713
129. Mamertinus, Marianus . . . . .	1719
130. Aegidius . . . . .	1725
131. Mariä Geburt . . . . .	1733
134. Adrian . . . . .	1759
135. Gorgonius und Dorotheus . . . . .	1769
136. Protus und Hyacinthus . . . . .	1771
137. Kreuzerhöhung . . . . .	1779
138. Johannes Chrysostomus . . . . .	1795
138a (132) Cornelius und Cyprian . . . . .	1815
139. Euphemia . . . . .	1819
139a (133) Lambert . . . . .	1825
140. Matthäus, Evangelist . . . . .	1829
141. Mauritius . . . . .	1843
142. Justina . . . . .	1855
143. Kosmas und Damian . . . . .	1865
144. Furseus . . . . .	1873
145. Michael, Erzengel . . . . .	1879
146. Hieronymus . . . . .	1907
147. Remigius, Überführung . . . . .	1923
148. Leodegar . . . . .	1929
149. Franziskus . . . . .	1935
150. Pelagia . . . . .	1967
151. Margarita . . . . .	1973
152. Thaïs . . . . .	1977
153. Dionysius, Rusticus, Eleutherius . . . . .	1983
154. Calixtus I., Papst . . . . .	2003
155. Leonhard . . . . .	2007
156. Lukas, Evangelist . . . . .	2017
157. Chrysanthus und Daria . . . . .	2037
158. Elftausend Jungfrauen . . . . .	2041
159. Simon und Judas, Apostel . . . . .	2051
160. Quintinus . . . . .	2067
161. Eustachius . . . . .	2069
162. Allerheiligen . . . . .	2083
163. Allerseelen . . . . .	2109

164. Vier Gekrönte . . . . .	2137
165. Theodorus . . . . .	2139
166. Martin . . . . .	2141
167. Briccius . . . . .	2167
168. Elisabeth . . . . .	2171
169. Cäcilia . . . . .	2217
170. Clemens I., Papst . . . . .	2233
171. Chrysogonus . . . . .	2259
172. Katharina . . . . .	2263
173. Saturninus, Perpetua, Felicitas und Gefährten . . . . .	2285
174. Jakobus der Zerschnittene . . . . .	2291
175. Pastor (Poimen), Abt . . . . .	2299
176. Johannes (Kolobos), Abt . . . . .	2305
177. Moyses, Abt . . . . .	2309
178. Arsenius, Abt . . . . .	2313
179. Agathon, Abt . . . . .	2319
180. Barlaam und Josaphat . . . . .	2323
181. Pelagius I., Papst . . . . .	2349
182. Kirchweihe . . . . .	2407

### III. Literaturhinweise . . . . .

Geistlicher und kunstbeflissener . . . . .	2437
1. Ausgaben, Übersetzungen, Kommentare . . . . .	2437
2. Quellenwerke und Sekundärliteratur . . . . .	2437
3. Bibliographische Abkürzungen: Zeitschriften, Lexika, Reihen . . . . .	2439

### IV. Register . . . . .

1. Kirchliche Feste und Heilige . . . . .	2441
2. Festkalender . . . . .	2443

<sup>1</sup> Rizzo, R., *Die Legenda aurea des Jacobus de Voragine*, 2 Bde., Jena 1917–1921 (ca. 1890 Korrekturen an Graesses Text), hier Bd. I, XVI; Volksausgabe: Heidelberg 1925 (vgl. XXVI). Neuere Übersetzungen: A. und L. VITALE BROWNE, Torino 1995 (nach Graesse); A. SASSOLI, Paris 2004; G. ANOSTI [et al.], Firenze 2007 (beide nach Graesse); I. MARCHETTI, Giornata 1, 110; una incantevole pulpitante poesia.

<sup>2</sup> HABERMAS, K., *Hagiographie II. Römisch-katholische Kirche*, TRE 14, 367.

## 151 DE SANCTA MARGARITA DICTA PELAGIUS

DE SANCTA MARGARITA DICTA PELAGIUS. Margarita dicta Pelagius, virgo pulcherrima dives et nobilis, tanta fuit parentum sollicitudine custodita et optimis moribus instituta tantaque pudicitiae honestate vigebat, quod ab hominibus videri modis omnibus renuebat. Denique a quodam adulescente nobili in coniugium quaeritur et utriusque parentum assensu cuncta nuptiis necessaria cum immensa divitiarum et deliciarum gloria praeparantur.

Cum vero nuptiarum dies advenisset et iuvenes et puerae et cuncta simul nobilitas ante thalamum iam paratum nuptiarum festa cum gaudio celebrarent, virgo deo inspirante considerans damnum virginitatis tam damnosis plausibus comparari prostrata in terram cum lacrimis gloriam virginitatis et nuptiarum molestias tanta in corde suo compensatione libravit, quod omnia huius vitae gaudia quasi stercora respuebat. Unde nocte illa a viri consortio abstinentis media nocte deo se recommendans tonsis crinibus in virili habitu clam aufugit.

Longe autem ad quoddam monasterium veniens et fratrem Pelagium se appellans ab abbatte receptus est et diligenter instructus. Qui tam sancte ac religiose se habuit, quod defuncto sanctimonialium provisore de seniorum consilio et abbatis imperio licet invitus monasterio virginum est praelatus. 677 Dum ergo eis non solum corporum necessaria, sed etiam animarum pabula | 20 continue et inculpabiliter ministraret, diabolus ei invidens studuit, qualiter prosperum eius cursum obiectu criminis impediret.

Nam unam virginem, quae pro foribus erat, in adulterium traxit et intumescente utero, cum iam celari non posset, tantus pudor et dolor omnes virgines et monachos utriusque monasterii consternavit, quod solus Pelagius utpote earum familiaris atque praepositus sine iudicio et examinatione ab omnibus condemnatur. Qui foras cum ignominia pellitur ac in quodam rupis specu recluditur sibique monachorum severissimus deputatur, qui sibi panem hordeaceum et aquam tenuissime ministraret. Quibus gestis monachi recesserunt, ut ne quis eum posset liberare. 25

<sup>2</sup> dicta pelagius om. H <sup>4</sup> hominibus Zq: omnibus H <sup>12</sup> libravit Hq (JM): vibravit ZACMQ <sup>28</sup> qui Z: quod H

<sup>1</sup> JEAN DE MAILLY, der hier als Quelle benutzt ist, bemerkt zutreffend, Margarita sei hier (nach Pelagia) „eingefügt wegen der Ähnlichkeit des Charakters und des Namens“. Den Martyrologien ist Margarita nicht bekannt. Im Register von JEAN DE MAILLYS *Abbreviatio*, das DONDAINE, Mailly 102 erstellt hat, fehlt Margarita. Ihre Legende ist jedoch in einzelnen Hss. erhalten, z.B. Hs. Basel, Universitätsbibliothek B III 14, f. 51v (Ende 13. Jh.), Nr. 158 (Register Nr. 151). Vgl. MEYER, G./BURCKHARDT, M., *Die mittelalterlichen Handschriften der Universitätsbibliothek Basel*, 1, Basel 1960, 242, wo auf diesen Sachverhalt hingewiesen wird.

## 151 DIE HEILIGE MARGARITA GENANNT PELAGIUS 8. Oktober

DIE HEILIGE MARGARITA GENANNT PELAGIUS.<sup>1</sup> Margarita, genannt Pelagius, ein wunderschönes Mädchen, reich und vornehm, war so wohl von den besorgten Eltern behütet, bestens erzogen und von solch sittsamer Ehrbarkeit, daß sie es mit allen Mitteln vermied, von Männern gesehen zu werden. Schließlich wirbt ein vornehmer junger Mann um ihre Hand, beide Eltern willigen ein und für die Hochzeit wird mit riesigem Aufwand an Prunk und Köstlichkeiten alles Nötige vorbereitet.

Als der Hochzeitstag gekommen war und Jünglinge und Mädchen und der gesamte Adel der Stadt vor dem fertiggestellten Brautgemach freudig das Hochzeitsfest feierten, bedachte die Jungfrau auf Gottes Eingabe, unter welchem Beifall der Verlust der Jungfräulichkeit vonstatten gehe. Sie warf sich unter Tränen zu Boden und wog die Herrlichkeit der Jungfräulichkeit und die Beschwerden des Ehestandes so sorgfältig in ihrem Herzen ab, daß sie alle Freuden dieses Lebens als Mist verwarf. Darum vermied sie es in jener Nacht, sich mit ihrem Mann einzulassen, empfahl sich Gott und machte sich um Mitternacht mit geschorenem Haar in Männerkleidern heimlich davon.

Als sie in der Ferne zu einem Kloster kam, nannte sie sich Bruder Pelagius,<sup>2</sup> wurde vom Abt aufgenommen und sorgfältig unterrichtet. Da lebte sie so heilig und fromm, daß man ihr nach dem Rat der Ältesten und auf Befehl des Abtes gegen ihren Willen die Leitung eines Frauenklosters über gab, als der Vorsteher<sup>3</sup> der Nonnen gestorben war. Da sie ihnen lückenlos und anstandslos sowohl leibliche wie auch seelische Nahrung | verschaffte, war ihr 677 der Teufel neidisch und versuchte ihr den Makel eines Fehltritts anzuhängen, um ihren erfolgreichen Lauf zu hemmen.

Der Teufel verführte nämlich eine der Jungfrauen, als sie außerhalb des Klosters war, zur Unzucht. Als sich die Sache nicht mehr verheimlichen ließ, da ihr Bauch anschwoll, erfaßte eine solche Scham und ein solcher Schmerz alle Nonnen und Mönche der beiden Klöster, daß Pelagius, der allein als ihr Vertrauter und Vorsteher in Frage kam, ohne Untersuchung und Urteil von allen verdammmt wurde. Mit Schimpf und Schande jagte man ihn aus dem Kloster, schloß ihn in eine Felsgrotte ein und beauftragte den strengsten der Mönche damit, ihn spärlichst mit Gerstenbrot und Wasser zu versorgen. Als

<sup>2</sup> Das in der Ostkirche verbreitete Motiv der Monachopartenie liegt auch in anderen Legenden vor: Eugenia-Eugenius (LA 136), Euphrosyne-Smaragdus (nicht in der LA), beide in Alexandria. Häufig folgt die Erzählung wie hier folgendem Schema: Die verkleidete Frau wird der Schwangerung einer Frau bezichtigt, nimmt den Vorwurf widerspruchslos hin, tut Buße und wird erst nach ihrem Tod gerechtfertigt: Marina-Marinus (LA 84), Theodora-Theodorus (LA 92), vgl. KASTER, G., *Monachopartenia*: LCI 8,21 f. Vom Namen her kaum zu unterscheiden ist die Sünderin Pelagia, die zwar ein anderes Schicksal hat, aber ebenfalls die Namen Pelagius und Margarita trägt (LA 150).

<sup>3</sup> Vorsteher (provisor): Verwalter eines Klosters oder Stellvertreter des Abtes.

serunt et solum ibi Pelagium reliquerunt. At ille omnia patienter sustinens in nullo turbatus fuit, sed gratias semper deo referens per sanctorum exempla se continue confortabat.

Tandem cum finem suum adesse cognovisset, abbatii et monachis per litteras sic mandavit: „Nobili orta genere Margarita in saeculo dicta fui, quae, ut pelagus temptationum transirem, Pelagi mihi nomen imposui. Vir sum non pro deceptione mentita, quod factis ostendi. De criminis virtutem obtinui, paenitentiam innocens egi. Iam quaeso, ut, quam viri feminam nescierunt, sanctae sorores sepeliant et sit expiatio viventis ostensio morientis, ut feminae virginem recognoscant, quam calumniatores adulterum iudicabant.“

His auditis monachis et sanctimonialibus ad speluncam currentibus Pelagiuss a feminis femina et virgo intacta cognoscitur et cunctis paenitentiam agentibus in monasterio virginum honorifice sepelitur.

die Sache erledigt war gingen die Mönche weg und ließen Pelagius allein dort zurück. Doch er trug alles geduldig und ließ sich nicht aus der Fassung bringen, sondern sagte stets Gott Dank und tröstete sich unablässig mit dem Beispiel der Heiligen.

Als er schließlich erkannte, daß sein Ende gekommen war, stellte er dem Abt und den Mönchen einen Brief mit folgendem Wortlaut zu: „Edlem Geschlecht entstammt wurde ich in der Welt Margarita genannt, legte mir aber den Namen Pelagius, Meermann, zu, um das Meer der Versuchungen zu durchqueren. Ich habe mich nicht als Mann ausgegeben, um die Menschen zu hintergehen, was ich durch mein Wirken bewiesen habe. Aus der Verleumding habe ich Tugend gewonnen, unschuldig habe ich Buße geleistet. Nun bitte ich darum, daß die heiligen Schwestern mich begraben, die die Männer nicht als Frau erkannt haben, und daß der Beweis im Sterben zur Rechtfertigung meines Lebens werde, indem die Frauen die als Jungfrau erkennen, welche die Verleumder als unzüchtig verurteilten.“

Als die Mönche und Nonnen das vernahmen, eilten sie alle zur Höhle, wo die Frauen Pelagius als Frau und unberührte Jungfrau erkannten. Darauf taten alle Buße und begrubten sie ehrenvoll im Frauenkloster.

<sup>1</sup> ille Z: illa H <sup>2</sup> turbatus Z: turbata H <sup>8</sup> egij H: ego Z <sup>19</sup> V: (vōntōvō) vōdstatōvō